

ОТЗЫВ

**официального оппонента на кандидатскую диссертацию
Мирзоевой Сокины Амируллоевны на тему: «Марина Цветаева и
таджикская литература (Особенности переводов поэзии М. Цветаевой
на таджикский язык)», представленную на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 10.01.03–
Литература народов стран зарубежья (таджикская литература)**

Рецензируемая работа в современных условиях независимости государства и развития общественного сознания является актуальной. В таджикском литературоведении перевод художественной литературы играет особую роль в возрождении национального самосознания.

Данная тема до наших дней исследована не достаточно. Актуальность данного исследования определяется отсутствием работ такого типа, исследующих становление и выявление проблем переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык. В настоящее время проблема взаимодействия культурных ценностей общества и совместное взаимовлияние являются одним из основных путей развития литератур и искусства в целом. Наиболее актуальнейшей стороной данного процесса является изучение национальных достижений каждого народа в целях культурного взаимообмена и литературных взаимосвязей, в том числе, одного из мотивов воспитания духовного роста человека, ибо художественная литература на современном этапе своего развития немислима в ограниченной форме изучения достижений какой – либо нации, или народа. Исходя из этого, в таджикском литературоведении имеет большое научное, социальное и нравственное значение.

В диссертационном исследовании Мирзоевой Сокины Амируллоевны изучены проблемы литературных связей известной русской поэтессы Марины Цветаевой с Востоком; определена степень, влияние русской и

таджикской литературы; осмыслено её творчества как мыслителя в таджикском литературоведении.

Анализ диссертации выявил, что работа хорошо структурирована, все главы и разделы исследования взаимосвязаны и логически дополняют друг друга, поставленные задачи решаются последовательно.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Первая глава диссертации «Литературные связи Марины Цветаевой в русской и мировой литературе» состоит из двух параграфов. Глава посвящена анализу влияния Марина Цветаевой на русскую и мировой литературу; выявлению художественных особенностей творчества поэтессы, ее переводом на таджикский язык формированию особой манеры и стиля художественного слова.

В первом разделе данной главы «Марина Цветаева - поэтесса и переводчица; мотивы лирики» диссертант анализирует, в первую очередь, особенности переводов поэтессы, выявляет проблему влияния творческого наследия Марины Цветаевой на развитие и становление реалистической поэзии в литературах зарубежных стран.

Диссертант отмечает, что поэтессе в выборе стихов для перевода помогал её индивидуальный подход, выборочность того автора, который отвечал переводимым ею стихам: своеобразной поступи образов, увиденных ею в поэзии Бойлера, льющейся из глубины души, самого сердца песен Лорки с их прозрачной чистотой без всякой примеси, лёгкости и озорству народных баллад. Многие переводы М. Цветаевой таковы, где поэтесса успешно варьирует уже давно разработанные темы.

Второй раздел первой главы «Специфика переводов поэзии Марины Цветаевой зарубежными поэтами» рассматривает вопрос о переводе как одного из основных путей взаимосвязи культурных знаний между народами.

Вторая глава диссертации «Литературно - стилистические особенности переводов поэзии Марины Цветаевой на таджикский язык» состоит из двух разделов. В ней диссертант исследует историю переводов произведений М. Цветаевой на таджикский язык, рассматривает вопросы плодотворного влияния ее опыта на таджикскую литературу, своеобразие путей распространения наследия русской поэтессы в нашей республике, этапы и принципы творческого освоения ее опыта таджикскими переводчиками.

В первом разделе «Значимость творчества Марины Цветаевой в таджикском литературоведении» автор диссертации прослеживает связь М. Цветаевой с литературой Востока и выдвигает тезис о том, что история таджикско-русских и русско-таджикских духовно-эстетических связей насыщена неординарными фактами. Отметим, что публицистические произведения военного времени, органически синтезируя общечеловеческий гуманизм с национальным самосознанием, существенно расширили рамки понимания нации. Поэтому в публицистике этого периода социальный взгляд на проблемы гуманизма и человеколюбия тесно взаимосвязаны с вопросами национального самосознания и понимания феномена нации.

Второй раздел данной главы ««Себарга» - «Трилистник» в переводе таджикской поэтессы Фарзоны Худжанди» – посвящен влиянию поэзии М. Цветаевой на творчество известной таджикской поэтессы Фарзоны Худжанди, которая перевела более двадцати стихотворений М. Цветаевой. Исследуется также влияние поэтического творчества на стихи и поэмы Фарзоны Худжанди, определяется степень эквивалентности таджикских переводов.

В данном разделе автор затрагивает актуальную для Таджикистана проблему – низкий уровень знания русского языка. Одним из способов

решения упомянутой проблемы, по мнению диссертанта, является перевод произведений художественной литературы.

В заключении подводятся основные итоги исследования. Работа Мирзоевой Сокины Амируллоевны «Марина Цветаева и таджикская литература (Особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)» является законченным, научным исследованием.

В теоретическом плане выводы и результаты автора диссертации можно использовать для проведения будущих научных исследований в области литературоведения.

Несмотря на эти достижения, в диссертации встречаются некоторые недостатки, в частности:

1. В некоторых абзацах работы встречается публицистический стиль изложения.

2. Можно было ожидать более четкой формулировки заключительных выводов каждой главы.

3. Можно было расширить список научных работ о русской поэтессе Марине Цветаевой, использованный диссертантом.

Указанные недостатки не снижают научной ценности диссертации. Работа отличается хорошо продуманной методикой исследования и решением поставленной научной задачи.

Диссертация Мирзоевой Сокины Амируллоевны «Марина Цветаева и таджикская литература (особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)» отвечает всем требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, а её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья
(таджикская литература).

Кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой языков
Института государственного
управления при Президенте
Республики Таджикистан

Шарипов Шариф
Рахмонович

Подпись Ш.Р. Шарипов заверяю:
Начальник отдел кадров Института
государственного управления
при Президенте Республики
Таджикистан



Каримов
Исмоил Иброгимович

Рабочий адрес: 734003, город Душанбе,
улица. Саид Носира-33
тел./факс раб: (+992 37) 224- 02- 74
2-24-17-86; 2-24-31-62
тел. моб: (+992) 927573228
E-mail: e-mail: ssssharif@mail.ru